

## 資料 2 - 2 アメリカのアリゾナ州ツーソンの条例

# Revised Tucson and Pima County Arizona Outdoor Lighting Control Ordinances

Information Sheet 91, April 1994

---

Ordinance No. 8210.

Tucson/Pima County Outdoor Lighting Code, 1994 Edition

(This is the City of Tucson version, with a few notes of differences to the County Code.)

Passed by the Mayor and Council of the City of Tucson, Arizona, 21 March 1994.

Section 1. Purpose and Intent. The purpose of this Code is to provide standards for outdoor lighting so that its use does not unreasonably interfere with astronomical observations. It is the intent of this Code to encourage, through the regulation of the types, kinds, construction, installation, and uses of outdoor electrically powered illuminating devices, lighting practices and systems to conserve energy without decreasing safety, utility, security, and productivity while enhancing nighttime enjoyment of property within the jurisdiction.

Section 2. Conformance with Applicable Codes. All outdoor electrically powered illuminating devices shall be installed in conformance with the provisions of this Code, the Building Code, the Electrical Code, and the Sign Code of the jurisdiction as applicable and under appropriate permit and inspection.

Section 3. Approved Materials and Methods of Construction or Installation/Operation. The provisions of this Code are not intended to prevent the use of any design, material, or method of installation or operation not specifically prescribed by this Code, provided any such alternate has been approved. The building official may approve any such proposed alternate providing he finds that it:

- a. provides at least approximate equivalence to that applicable specific requirements of this Code
- b. is otherwise satisfactory and complies with the intent of this Code; or
- c. has been designed or approved by a registered professional engineer and content and function promotes the intent of this Code.

# アリゾナ州ツーソン郡およびピーマ郡の屋外照明規制条例改訂版

条例第8210号

ツーソン郡およびピーマ郡の屋外照明規制条例1994年版

(これはツーソン市に適用する版であり、郡に適用する条例には若干の相違があるので、それも注として掲載する)

アリゾナ州ツーソン市市長および市議会承認 1994年3月31日

## 第1条 目的および趣旨

本条例の目的は、屋外照明に基準を設定し、その利用が天体観測に悪影響を及ぼすことのないようにすることにある。本条例の趣旨は、屋外電力照明器具の態様、種類、建設、設置および使用を規制することにより、安全性、機能性、防犯性、生産性に影響を与えることなくエネルギーを節減するような照明方法とシステムを奨励し、あわせて管内における夜間の快適な活動を促進することにある。

## 第2条 適用条例の遵守

屋外電力照明機器はすべて、本条例、管内の適用すべき建築条例、電力条例、広告条例の条項を遵守し、かつ適切な許可と検査を経て設置しなくてはならない

## 第3条 建設、設置、運用に利用する資材及びその方法の承認

本条例の条項は、代替物が承認されている限り、本条例に特に規定していない設計、資材、設置運用法の利用を妨げる趣旨ではない。次の場合、建築担当官は、そのような代替物を承認することができる。

- a. それが本条例の適用すべき特定の要求事項を少なくとも近似的に満たす。
- b. それが他の面でも満たしており、本条例の趣旨に適合する。
- c. それが登録専門技術者による設計にかかわるもの、またはその承認を得たものであり、その内容および機能が本条例の趣旨に適合する。

Section 4. Definitions. As used in this Code, unless the context clearly indicates, certain word and phrases used in this chapter shall mean the following:

Sec. 4.1. "Person" means any individual, tenant, lessee, owner, or any commercial entity including but not limited to firm, business, partnership, joint venture or corporation.

Sec. 4.2. "Installed" means the attachment, or assembly fixed in place, whether or not connected to a power source, of any outdoor light fixture.

Sec. 4.3. "Outdoor light fixture" means outdoor electrically powered illuminating devices, outdoor lighting or reflective surfaces, lamps and similar devices, permanently installed or portable, used for illumination or advertisement. Such devices shall include, but are not limited to search, spot, and flood lights for:

1. buildings and structures;
2. recreational areas;
3. parking lot lighting;
4. landscape lighting;
5. billboards and other signs (advertising or other);
6. street lighting;
7. product display area lighting;
8. building overhangs and open canopies.

Sec. 4.4. "Area A" means the circular area, thirty-five miles in radius, the center of which is the center of the Kitt Peak National Observatory; the circular area, twenty-five miles in radius, the center of which is the center of Mount Hopkins Observatory; while the boundary lines for Area A around Mt. Lemmon are defined as: The Pinal County line on the north, along the center line of the Santa Cruz River, to the center line of the Rillito Creek, to the center line of Tanque Verde Creek with the junction to the northern border of the Saguaro National Monument, then along that border until it ends on the east side and bends east to the County line.

Sec 4.5. "Area B" means all area outside Area A and outside the territorial limits of every Indian reservation lying wholly or partially within Pima County.

Section 5. Shielding. All nonexempt outdoor lighting fixtures shall have shielding as required by Table 5 of this Code.

#### 第4条 定義

本章に使用する次の語句は、本条例で使用すると同様、文脈上明らかに他を意味しない限り、次の記載する意味をもつ。

- 4.1 「者」とは、個人、入居者、賃借人、所有者、またはその他の商人を意味し、例えば組合、事業、パートナーシップ、合併事業、会社がこれにあたる。
- 4.2 「設置」とは、屋外照明器具の据え付けまたは現場での固定的組み立てであり、それが電源に接続されているかどうかを問わない。
- 4.3 「屋外照明器具」とは、照明または広告に用いるための屋外電力照明器具、屋外の照明または反射板、灯火または類似の設備で、置常設するものか移動式ものかを問わない。そのような設備は、次のためのサーチライト、スポットライト、ライトアップを含むが、それらに限るものではない。
  1. 建築物および構造物。
  2. レクリエーション地域。
  3. 駐車場照明。
  4. 景観照明。
  5. 掲示板またはその他の看板（広告その他）。
  6. 街路照明。
  7. 商品展示場の照明。
  8. 建物の張り出しおよび張り出し屋根。
- 4.4 「エリアA」とは、キットピーク国立天文台を中心とする半径35マイルの円形の地域、マウントホプキンス天文台を中心とする半径25マイルの円形の地域である。ただし、マウントレモンの周囲のエリアAの境界線は次のように定める。北方はピナル郡境、サンタクルス川の中心線に沿って、リリトクリークの中心線へ、サグアロ国立記念碑の北方境界との接点をもつタンクベルデクリークの中心線へ、次に東側にあたって東に曲がって郡境となるまで境界に沿って進む。
- 4.5 「エリアB」とは、エリアA以外、およびピーマ郡に全部または一部入るインディアン保留地域の境界線の外側の地域全体である。

#### 第5条 遮光板

適用免除とはならない屋外照明器具には、本条例第5表で義務とされる遮光板を取り付けな

Sec. 5.1. "Fully shielded" means outdoor light fixtures shielded or constructed so that no light rays are emitted by the installed fixture at angles above the horizontal plane as certified by a photometric test report.

Sec. 5.2. "Partially shielded" means outdoor light fixtures shielded or constructed so that no more than ten percent of the light rays are emitted by the installed fixture at angles above the horizontal plane as certified by a photometric test report.

Table 5  
Shielding Requirements

	Area A	Area B
Fixture Lamp Type Shielded		Shielded
Low pressure sodium <sup>1</sup>	Partially	Partially
High pressure sodium	Prohibited except fully shielded on arterial streets and collector streets of 100 ft or more in right of way width.	Fully
Metal halide	Prohibited <sup>7</sup>	Fully <sup>2, 6</sup>
Fluorescent	Fully <sup>3, 5</sup>	Fully <sup>3, 5</sup>
Quartz <sup>4</sup>	Prohibited	Fully
Incandescent greater than 160 watt	Fully	Fully
Incandescent 160 watt or less	None	None
Any light source of 50 watt or less	None	None

くてはならない。

5.1 「完全遮光」とは、遮光板を取り付ける、または遮光されるように照明器具を設置することにより、その照明器具から照射された光が、水平面より上方に放射されないことが測光試験報告によって確認された屋外照明器具のことをいう。

5.2 「一部遮蔽」とは、光板を取り付ける、または遮光されるように照明器具を設置することにより、その照明器具から照射された光の10%以上が、水平面より上方に放射されないことが測光試験報告によって確認された屋外照明器具のことをいう。

第5表 遮光義務

	エリア A	エリア B
ランプの種類	遮光状態	遮光状態
低圧ナトリウムランプ <sup>1</sup>	一部	一部
高圧ナトリウムランプ	幅員100フィート以上の幹線道路および支線道路では、完全遮光以外禁止	完全
メタルハライドランプ	禁止 <sup>7</sup>	完全 <sup>2,6</sup>
蛍光ランプ	一部 <sup>3,5</sup>	完全 <sup>3,5</sup>
石英灯 <sup>4</sup>	禁止	完全
160ワット超の白熱電球	完全	完全
160ワット以下の白熱電球	なし	なし
50ワット以下の諸光源	なし	なし

Glass tubes filled with neon, argon, krypton                      None    None

Other sources    As approved by the Building Official

Footnotes:

1. This is the preferred light source to minimize undesirable light emission into the night sky affecting astronomical observations. Fully shielded fixtures are preferred but not required.
2. Metal halide lighting, used primarily for display purposes, shall not be used for security lighting after 11:00 pm or after closing hours if before 11:00 pm. Metal halide lamps shall be installed only in enclosed luminaries.
3. Outdoor advertising signs of the type constructed of translucent materials and wholly illuminated from within do not require shielding. Dark backgrounds with light lettering or symbols are preferred, to minimize detrimental effects. Unless conforming to the above dark background preference, total lamp wattage per property shall be less than 41 watts in Area A.
4. For the purposes of this Code, quartz lamps shall not be considered an incandescent light source.
5. Warm white and natural lamps are preferred to minimize detrimental effects.
6. For filtering requirements for metal halide fixture lamp types see Section 6.
7. Fully shielded and installed metal halide fixtures shall be allowed for applications where the designing engineer deems that color rendering is critical.

Section 6. Filtration. Metal halide fixture lamps types shall be filtered. "Filtered" means any outdoor light fixture which has a glass, acrylic, or translucent enclosure of the light source (quartz glass does not meeting this requirement).

Section 7. Outdoor Advertising Signs.

Sec 7.1. Top Mounted Fixtures Required. Lighting fixtures used to illuminate an outdoor advertising sign shall be mounted on the top of the sign structure. All such fixtures shall comply with the shielding requirements of Section 5 and the time controls of minor Section 9.5. (The County has made an exception for some of the largest signs, but tight restrictions are given for lighting performance.)



ネオン、アルゴン、クリプトンを詰めたガラス管	なし	なし
その他の光源	建築監督官の承認に従う	

- 注1 これは天体観測を妨げる夜空に散乱する光を抑制するには適切な光源である。完全遮光が望ましいが、義務とはしない。
- 注2 メタルハライドランプは、主として商品のディスプレイ目的に利用するものであり、午後11時以降、または閉店後は午後11時前であっても防犯灯として用いてはならない。メタルハライドランプは、閉鎖的照明域でのみ用いるものとする。
- 注3 この種の屋外広告で、半透明の物質でできている内照式のものは、遮光板を取り付ける必要がない。有害な効果を抑制するには、暗い背景に明るい文字や記号を表示するものがよい。上記の暗い背景を採用しないものは、一件あたりの総ワット数をエリアAで41ワット未満とする。
- 注4 本条例では、石英灯は白熱光源とみなさない。
- 注5 悪影響を抑制するには、温白色または自然光ランプが望ましい。
- 注6 メタルハライドランプのフィルター設置義務については、第6条参照。
- 注7 完全遮光または一部遮光メタルハライドランプは、設計者が演色を大切と考える場合には、利用して差し支えない。

#### 第6条 フィルター

メタルハライドランプは、フィルターをつけなくてはならない。「フィルターを設置した器具」とは、光源をガラス、アクリルまたは半透明なカバーで囲んだ屋外照明器具である（石英ガラスはこの要件を満たさない）。

#### 第7条 屋外の広告看板

- 7.1 最上部に照明を設置 屋外の広告看板を照明するのに用いる照明器具は、看板構造の最上部に取り付けなくてはならない。これらの看板はすべて、第5条の遮光義務と、第9.5条の時間制限の要件を満たさなくてはならない（郡は、最大級の看板のいくつかに例外を設けたが、照明方法には厳しい制限を設けた）。

Sec. 7.2. (City only.) Prohibitions. See Section 9.5 for prohibitions.

Sec. 7.2. (County only.) Compliance Limit. Existing outdoor advertising structures shall be brought into conformance with this Code within three years from the date of adoption of this provision.

Sec. 7.3. (County only.) Prohibitions. Electrical illumination of outdoor advertising off-site signs is prohibited in Area A. Electrical illumination of outdoor advertising off-site signs between the hours of 11:00 p.m. and sunrise is prohibited in Area A.

## Section 8. Submission of Plans and Evidence of Compliance with Code- Subdivision Plats.

Sec 8.1. Submission Contents. The applicant for any permit required by any provision of the laws of this jurisdiction in connection with proposed work involving outdoor lighting fixtures shall submit (as part of the application for permit) evidence that the proposed work will comply with this Code. The submission shall contain but shall not necessarily be limited to the following, all or part of which may be part or in addition to the information required elsewhere in the laws of this jurisdiction upon application for the required permit:

1. plans indicating the location on the premises, and the type of illuminating devices, fixtures, lamps, supports, reflectors, and other devices;
2. description of the illuminating devices, fixtures, lamps, supports, reflectors, and other devices and the description may include, but is not limited to, catalog cuts by manufacturers and drawings (including sections where required);
3. photometric data, such as that furnished by manufacturers, or similar showing the angle of cut off or light emissions.

Sec 8.2. Additional Submission. The above required plans, descriptions and data shall be sufficiently complete to enable the plans examiner to readily determine whether compliance with the requirements of this Code will be secured. If such plans, descriptions and data cannot enable this ready determination, by reason of the nature or configuration of the devices, fixtures, or lamps proposed, the applicant shall additionally submit as evidence of compliance to enable such determination such certified reports of tests as will do so provided that these tests shall have been performed and certified by a recognized testing laboratory.

7.2 (市部のみ) 禁止 第9.5条参照。

7.2 (郡部のみ) 例外猶予期間 既存の広告構造物は、本条項採用の日から3年以内に、本条例の要件に従わなくてはならない。

7.3 (郡部のみ) 禁止 当該現場以外の屋外広告の電気照明は、エリアAでは禁止する。当該現場以外の屋外広告の電気照明は、午後11時から日の出までの間、エリアAでは禁止する。

## 第8条 本条例に適合するとの図面と証拠の提出 - 詳細図面

8.1 提出物の内容 屋外照明器具を含め、工事計画に関して管内の法律の条項により必要となる許可の申請者は、当該工事が本条例に適合する旨の証明(許可申請の一部として)を提出しなくてはならない。提出物は、次のものを含むとするが、必ずしもそれらに限らない。それらの全部または一部が、許可申請に際して管内のいずれかの法律で必要となる情報の一部であることも、その追加となることもある。

1. 設置場所、照明器具、取り付け具、ランプ、支持物、反射板、その他の設備の種類を示す図面。
2. 照明器具、取り付け具、ランプ、支持物、反射板、その他の設備の種類の説明は、メーカーによるカタログや図面(必要な場合、断面図も)を含むが、これらに限らない。
3. メーカーが提供する光測定上のデータ、または光の遮断または放射の角度を示す類似のもの

8.2 追加的提出物 上記の必要な図面、説明およびデータは、計画審査者が条例の条件に合致しているかを容易に判断できるように十分整っていないと認められる場合は、申請者はかかる決定ができるように適合性の証拠として適切な証明つき試験報告書を追加提出しなくてはならない。ただし、これらの試験報告書は公認の検査機関が行い、証明したものとする。

Sec. 8.3. Subdivision Plat Certification. If any subdivision proposes to have installed street or other common or public area outdoor lighting, the final plat shall contain a statement certifying that the applicable provisions of the Tucson/Pima County Outdoor Lighting Code will be adhered to.

Sec 8.4. Lamp or Fixture Substitution. Should any outdoor light fixture or the type of light source therein be changed after the permit has been issued, a change request must be submitted to the building official for his approval, together with adequate information to assure compliance with this code, which must be received prior to substitution.

#### Section 9. Prohibitions.

Sec 9.1. Mercury Vapor Lamps Fixtures and Lamps. The installation, sale, offer for sale, lease or purchase of any mercury vapor fixture or lamp for use as outdoor lighting is prohibited.

Sec 9.2. Certain Other Fixtures and Lamps. The installation, sale, offering for sale, lease or purchase of any low pressure sodium, high pressure sodium, metal halide, fluorescent, quartz or incandescent outdoor lighting fixture or lamp the use of which is not allowed by Table 5 is prohibited.

Sec 9.3. Laser Source Light. Except as provided in minor Section 9.4, the use of laser source light or any similar high intensity light for outdoor advertising or entertainment, when projected above the horizontal is prohibited.

Sec 9.4. Searchlights. The operation of searchlights for advertising purposes is prohibited in Area A and is prohibited in unincorporated Pima County. In the territorial limits of the City of Tucson, the operation of searchlights for advertising purposes is prohibited in Area A and is prohibited in Area B between 10:00 p.m. and sunrise the following morning.

Sec. 9.5. (City only.) Outdoor Advertising Off-Site Signs. Electrical illumination of outdoor advertising off-site signs is prohibited in Area A. Electrical illumination of outdoor advertising off-site signs between the hours of 11:00 p.m. and sunrise is prohibited in Area B.

#### Section 10. Special Uses.

Sec 10.1. Recreational Facilities. Any light source permitted by this Code may be used for lighting of outdoor recreational facilities (public or private), such as, but not limited

8.3 詳細図面の証明 ある土地区画に街路灯またはその他の共用地域の屋外照明器具の設置を主張するのであれば、最終詳細図面には、ツーソン・ピーマ郡屋外照明条例の適用条項を遵守することを証明する記述がなくてはならない。

8.4 ランプまたは照明器具の交換 許可を発出した後に屋外照明器具または光源の種類を変更する場合には、建設担当官の承認を求めて変更請求を、本条例への適合を保障する十分な情報とともに当該変更の前に提出しなくてはならない。

## 第9条 禁止

9.1 水銀ランプ器具とランプ 屋外照明として使用することを目的とした水銀蒸気ランプ器具とランプの設置、販売、販売申し込み、リース、または購入を禁止する。

9.2 その他の照明器具とランプ 屋外照明として使用することを目的とした、第5表で利用が認められていない低圧ナトリウム、高圧ナトリウム、メタルハライド、蛍光、石英、白熱の器具の設置、販売、販売申し込み、リース、または購入を禁止する。

9.3 レーザー光線 9.4に規定するところを除き、屋外広告、娯楽用のレーザー光線、またはその他の高密度光線の使用は、水平方向より上方へ放射する場合、禁止する。

9.4 サーチライト 広告目的のサーチライトの利用は、エリアA及び未合併のピーマ郡では禁止する。ツーソンの市域内では、広告目的のサーチライトの使用は、エリアAでは禁止し、エリアBでは午後10時から翌朝日の出までは禁止する。

9.5 (市部のみ) 当該現場以外での屋外広告 電力で照明する当該現場以外の屋外広告は、エリアAでは禁止する。電力で照明する当該現場以外の屋外広告は、午後11時から日の出まで、エリアBでは禁止する。

## 第10条 特別利用

10.1 レクリエーション施設 本条例で認められる光源は、フットボール場、サッカー場、野球場、ソフトボール場、テニスコート、自動車レース場、競馬場、ショー開催場などの屋外のレクリエーション施設(公営または民営)で利用できる。ただし、次の条件を満たすものとする。

to, football fields, soccer fields, baseball fields, softball fields, tennis courts, auto race tracks, horse race tracks or show areas, provided all of the following conditions are met:

- a. Lighting for parking lots and other areas surrounding the playing field, court, or track shall comply with this Code for lighting in the specific Area as defined in Section 4.4 and 4.5 of this Code.
- b. All fixtures used for event lighting shall be fully shielded as defined in Section 5 of this Code, or be designed or provided with sharp cut-off capability, so as to minimize up-light, spill-light, and glare.
- c. All events shall be scheduled so as to complete all activity before or as near to 10:30 p.m. as practical, but under no circumstances shall any illumination of the playing field, court, or track be permitted after 11:00 p.m. except to conclude a scheduled event that was in progress before 11:00 p.m. and circumstances prevented concluding before 11:00 p.m.

Exception: (City only.) Any portion of a recreational facility located within 300 feet of a road or street designated as a scenic route shall be lighted using only fixtures approved for use under this Code for the Area, as defined in Section 4.4 and 4.5 of this Code, in which said recreational facility is located.

Exception: (County only.) Recreational facilities located along roads and streets designated as scenic routes shall be lighted using only fixtures approved for the Area in which they are located.

Sec. 10.2. Outdoor Display Lots. Any light source permitted by this Code may be used for lighting of outdoor display lots such as, but not limited to, automobile sales or rental, recreational vehicle sales, or building material sales, provided all of the following conditions are met:

- a. Lighting for parking lots and other areas surrounding the display lot shall comply with this Code for lighting in the specific area as defined in Section 4.4 and 4.5 of this Code.
- b. All fixtures used for display lighting shall be fully shielded as defined in Section 5 of this Code, or be designed or provided with sharp cut-off capability, so as to minimize up-light, spill-light, or glare.

- a. 駐車場またはその他競技場、コート、トラックの周辺施設の地域の照明は、本条例第4.4条および第4.5条に規定する特定の地域での照明についての本条例の規定に適合していなくてはならない。
- b. イベント照明に利用する器具はすべて、本条例第5条に定めるように完全に遮光しなくてはならず、または上方光、漏れ光、グレアを極力抑えるために、強力な減光装置を取り付けてなくてはならない。
- c. イベントはすべて、午後10時30分またはそれにできるだけ近い時刻までに全行程が終了するように計画をたてなくてはならない。いかなる場合でも、運動場、コート、トラックの照明は、午後11時以降は認められない。ただし、午後11時までに終了するイベントであって、午後11時までに終了することを妨げる事情がある場合を除く。

例外（市部のみ） 観光路線として指定された道路から300フィート以内に位置するレクリエーション施設の一部の照明は、当該レクリエーション施設が所在する本条例第4.4条および第4.5条で定めるエリアについて本条例で使用が認められる器具のみを利用して行うものとする。

例外（郡部のみ） 観光路線として指定した道路に沿うレクリエーション施設の照明は、それが所在するエリアに認められている器具を利用して行うものとする。

10.2 野外展示場 本条例で認められる光源は、自動車販売又はレンタル場、レクリエーション用車両販売、建築材料販売などの屋外展示場で使用することが認められる。ただし次の条件をすべて満たすものとする。

- a. 駐車場または展示場周辺の地域の照明は、本条例第4.4条および第4.5条に定めた特別地域における照明に関する本条例の規定を守らなくてはならない。
- b. ディスプレイ照明に用いる器具は、すべて本条例第5条に定める通り、完全に遮光されている、または上方光、漏れ光、グレアを極力抑えるために、強力な減光装置を取り付けていなくてはならない。

- c. Display lot lighting shall be turned off within thirty minutes after closing of the business. Under no circumstances shall the full illumination of the lot be permitted after 11:00 p.m. Any lighting used after 11:00 p.m. shall be used as security lighting.

## Section 11. Temporary Exemption

Sec 11.1. Request; Renewal; Information Required. Any person may submit a written request, on a form prepared by the jurisdiction, to the building official for a temporary exemption request. A temporary exemption shall contain the following information:

1. specific exemption or exemptions requested;
2. type and use of outdoor light fixture involved;
3. duration of time requested exemption;
4. type of lamp and calculated lumens;
5. total wattage of lamp or lamps;
6. proposed location on premises of the outdoor light fixture(s);
7. previous temporary exemptions, if any, and addresses of premises thereunder;
8. physical size of outdoor light fixture(s) and type of shielding provided;
9. such other data and information as may be required by the building official.

Sec. 11.2. Approval; Duration. The building official shall have five business days from the date of submission of the request for temporary exemption to act, in writing, on the request. If approved, the exemption shall be valid for not more than thirty days from the date of issuance of the approval. The approval shall be renewable at the discretion of the building official upon a consideration of all the circumstances. Each such renewed exemption shall be valid for not more than thirty days.

Sec 11.3. Disapproval; Appeal. If the request for temporary exemption is disapproved, the person making the request will have the appeal rights provided in Section 13.



- c. 展示場の照明は、閉店後30分以内に消灯しなくてはならない。いかなる場合にも午後11時以後の全面照明は認められない。午後11時以降使用する照明は、防犯灯のみとする。

## 第11条 一時的免除

11.1 請求、更新、情報請求 何人も、当局が定める書式を用いて、建築担当官に一時的免除の申請を行うことができる。一時的免除の申請書には、次の情報を記載しなくてはならない。

1. 特定の請求する免除。
2. 使用する屋外照明器具の種類と利用。
3. 免除を必要とする時間。
4. ランプの種類および計算上の光束量。
5. ランプの総ワット数。
6. 屋外照明器具を使用する予定場所。
7. もしあれば一時的免除の前例、その場所。
8. 屋外照明施設の物理的大きさおよび取り付けの遮光板の種類。
9. 建築担当官が要請するその他のデータおよび資料。

11.2 承認、有効期間 建築担当官は、一時的免除の請求が提出されてから請求への書面による回答まで5業務日を要するものとする。承認した場合、免除は承認書を発行してから30日間を上回らない期間、有効とする。承認は、状況をすべて考慮の上、建築担当官の裁量で更新できる。免除の更新は30日以内に限り、有効である。

11.3 不承認、訴求 一時的な免除の要求が却下された場合、要求した本人は、13条に基づく訴求権を持つ。

## Section 12. Other Exemptions.

### Sec 12.1. Nonconformance

1. Mercury vapor lamps in use for outdoor lighting on the effective date of the ordinance codified in this chapter shall not be so used.
2. (City.) Bottom-mounted outdoor advertising sign lighting shall not be used.
2. (County) Bottom-mounted outdoor advertising sign lighting shall not be used, except as provided in Section 7.
3. All other outdoor light fixtures lawfully installed prior to and operable on the effective date of the ordinance codified in this chapter are exempt from all requirements of this Code except those regulated in Section 7 and in minor Sections 9.3 and 9.4 and in Section 10. There shall be no change in use or lamp type, or any replacement or structural alteration made, without conforming to all applicable requirements of this Code.

Sec. 12.2. Fossil Fuel Light. All outdoor light fixtures producing light directly by the combustion of natural gas or other fossil fuels are exempt from all requirements of this Code.

Sec 12.3. State and Federal Facilities. Outdoor light fixtures installed on, and in connection with those facilities and land owned or operated by the federal government or the state of Arizona, or any department, division, agency or instrumentality thereof, are exempt from all requirements of this Code. Voluntary compliance with the intent of this Code at those facilities is encouraged.

## Section 13. Appeals.

Any person substantially aggrieved by any decision of the building official made in administration of the Code has the right and responsibilities of appeal to the Advisory/Appeals Board of this jurisdiction.

## Section 14. Law Governing Conflicts.

Where any provision of federal, state, county, or city statutes, codes, or laws conflicts with any provision of this code, the most restrictive shall govern unless otherwise regulated by law.

## Section 15. Violation.

## 第12条 他の免除

### 12.1 不適合

1. 本条例の発効日に屋外照明として用いる水銀ランプは、使用してはならない。
2. (市部) 最低部に取り付けた屋外広告看板用照明は、使用してはならない。
2. (郡部) 最低部に取り付けた屋外広告看板用照明は、第7条に規定する以外、使用してはならない。
3. 本条例の発効日以前に合法的に設置し、発効日に利用しているその他の屋外照明器具は、第7条および第9.3条および第9.4条ならびに第10条に規制したものの以外、本条例の条件適用をすべて免れる。ただし、本条例の条件に適合しないような使途、ランプの種類の変更、取り替えまたは構造的変更は行ってはならない。

12.2 化石燃料照明 天然ガスまたはその他の化石燃料の燃焼により直接光を得る屋外照明器具は、本条例の条件の適用をすべて免れる。

12.3 州および連邦の施設 連邦政府、アリゾナ州、それらの部局または機関等が所有、または運営する施設に設置されている、またはそれらの関連する屋外照明器具は、本条例の条件適用をすべて免れる。ただし、それらの施設が本条例の趣旨を自発的に満たすことを奨励する。

## 第13条 申し立て

建築担当官による本条例の運用上決定のため重大な困難に遭遇した者は、管内の諮問上訴委員会に申し立てる権利を有し、その責任を負う。

## 第14条 法律が抵触する場合に適用する法律

連邦、州、郡、市の法律、条令、条例等が本条例の規定と反する場合には、法律に特段の定めがない限り、最も厳しい規定を適用する。

## 第15条 違反

本条例のいずれかの条項を違反する者は、市民的違反行為を行ったものと見なす。日常的に違反を繰り返す者には、別途罰則を課す。

It shall be a civil infraction for any person to violate any of the provisions of this Code. Each and every day during which the violation continues shall constitute a separate offense.

Section 16. Enforcement and Penalty.

Sec 16.1. [City only] Pursuant to Section 28-12 of the Tucson Code:

1. When a violation of this Code is determined, the following penalty shall be imposed:
  - a. A fine of not less than fifty dollars nor more than one thousand dollars per violation. The imposition of a fine under this Code shall not be suspended.
  - b. Any other order deemed necessary in the discretion of the hearing officer, including correction or abatement of the violation.
2. Failure of a defendant to comply with any order contained in a judgment under this Code shall result in an additional fine of not less than fifty dollars nor more than one thousand dollars for each day the defendant fails to comply.

Sec. 16.1. [County only] A violation of this Code is considered a civil infraction. Civil infractions shall be enforced through the hearing officer procedure provided by A. R. S. Section 11-808 and Sections 18.95.030, 18.95.040, and 18.101.60 of this Code [The numbering scheme of the Sections is different in the County Code]. A fine shall be imposed of not less than fifty dollars nor more than seven hundred dollars for any individual or ten thousand dollars for any corporation, association, or other legal entity for each offense. The imposition of a fine under this Code shall not be suspended.

## 第16条 強制と罰則

16.1 (市部のみ) ツーソン郡条例の第28 - 12条により、

1. 本条例違反と認定された場合、次の罰則を課す。
  - a. 違反1件あたり50ドル以上1000ドル以下の罰金。本条例による罰金の徴収には、執行猶予を適用しない。
  - b. 担当取締官の裁量により、違反の是正または解消を含め、必要と見なされるその他の処分。
2. 本条例による判決に記載する命令に被告人が従わない場合、被告人が本条例に従うまでの間、1日あたりさらに50ドル以上1000ドル以下の追加的罰金を課す。

16.1 (郡部のみ) 本条例の違反は、市民的違反行為と見なす。市民的違反行為は、アリゾナ州改訂法規集(A.R.S.)第11 - 808条および本条例18.95.030, 18.95.040 および18.1010.60が定める担当取締官手続きにより取り締まる(この条の番号体系は、郡条例では異なる)。違反1件あたり、個人の場合には50ドル以上700ドル以下、法人、組合またはその他の法的団体の場合には10000ドル以下の罰金を科す。本条例による罰金の徴収には、執行猶予を適用しない。

